



Client Agreement

Клиентское Соглашение

Version: January 2012

Версия: январь 2012

Table of contents

1. Introduction	3
2. Service.....	4
3. Client Requests and Instructions.....	6
4. Netting	6
5. Payments	7
6. Client Funds and Interest.....	8
7. Complaints and Disputes.....	8
8. Communications	8
9. Time of Essence	9
10. Default.....	9
11. Representations and Warranties	10
12. Governing Law and Jurisdiction	11
13. Limitation of Liability.....	12
14. Force Majeure	13
15. Miscellaneous	14
16. Amendment and Termination.....	16
17. Terms and Interpretation.....	17
Addendum No.1 to the Client Agreement.....	27

Оглавление

1. Введение.....	3
2. Сервис.....	4
3. Запросы и распоряжения Клиента.....	6
4. Неттинг	6
5. Платежи	7
6. Денежные средства клиента и проценты	8
7. Жалобы и споры	8
8. Коммуникации.....	8
9. Существенность сроков исполнения обязательств	9
10. Дефолт.....	9
11. Заявления и гарантии.....	10
12. Регулирующее законодательство и юрисдикция.....	11
13. Пределы ответственности	12
14. Форс-мажорные обстоятельства.....	13
15. Разное	14
16. Поправки и прекращение действия	16
17. Термины.....	17
Приложение №1 к Клиентскому соглашению	27

1. Introduction

1.1. ALPARI NZ LIMITED (hereinafter the "Company"), whose registered office is located at Level 5, 235 Broadway, Newmarket, Auckland, 1149, New Zealand, registration number 2193139, shall render the "myAlpari" service under the terms of this public offer (hereinafter called the "Agreement") to any individual or legal entity (except for stateless persons; individuals under 18 years of age; legal entities or other corporate bodies incorporated in accordance with the laws of the countries indicated in Addendum No.1 to this Agreement and having a principal place of business there, as well as citizens and tax residents of the abovementioned countries (hereinafter called the "Client").

1.2. This Agreement, the Terms of Business, Other Regulations, Risk Disclosure (hereinafter all referred to respectively as the "corresponding Regulations") and Contract Specification govern all the Client's trading and non-trading operations and should be read carefully by the Client.

1.3. The terms of this Agreement shall be considered accepted unconditionally by the Client upon the Company's receipt of an advance payment made by the Client in accordance with this Agreement.

1.4. As soon as the Company receives the Client's completed Client Registration Form, each transaction made by the Client in the myAlpari Secure Zone (hereinafter referred to as "myAlpari") or on the trading platform shall be subject to the terms of this Agreement, the Terms of Business, Other Alpari Regulations and Risk Disclosure).

1.5. The Client and the Company enter into every transaction in myAlpari or on the trading platform as principals, and the Company does not act as an agent on the Client's behalf unless otherwise agreed. The Client shall be directly and fully responsible for fulfilling any obligations under each transaction completed by the Client in myAlpari or on the trading platform. If the Client acts on behalf of someone else, whether or not that person is identified, the Company shall not accept that person as an indirect client and shall not hold any

1. Введение

1.1. ALPARI NZ LIMITED (далее по тексту «Компания»), которая зарегистрирована по адресу Level 5, 235 Broadway, Newmarket, Auckland, 1149, New Zealand, с регистрационным номером 2193139, предоставляет сервис «Личный кабинет» (далее по тексту «ЛК») на условиях настоящей публичной оферты (далее по тексту «Соглашение») любому юридическому и физическому лицу (кроме лиц без гражданства; физических лиц, не достигших 18 лет; юридических лиц и лиц иной организационно-правовой формы, созданных в соответствии с законодательством стран, указанных в Приложении №1 к настоящему Соглашению, и находящихся в них, а также граждан и налоговых резидентов указанных стран) (далее по тексту «Клиент»).

1.2. Данное Соглашение, Регламенты торговых операций и иные Регламенты, Уведомление о рисках (далее – «соответствующие Регламентирующие документы») и Спецификация контрактов должны быть внимательно прочитаны Клиентом, так как они определяют все условия, на которых Клиент совершает торговые и неторговые операции.

1.3. Безусловным принятием (акцептом) условий настоящего Соглашения считается внесение авансового платежа Клиентом по настоящему Соглашению и получение его Компанией.

1.4. Как только Компания получила заполненную Клиентом Анкету регистрации клиента, каждая операция, совершенная Клиентом в ЛК или в торговой платформе, становится предметом данного Соглашения, соответствующих Регламентов торговых операций или иных Регламентов, а также Уведомления о рисках.

1.5. В отношении любой операции в ЛК или в торговой платформе Клиент и Компания выступают как принципалы, и Компания не выступает как агент от имени Клиента. Это означает, что пока Компания не придет с Клиентом к другому соглашению, Клиент несет полную и прямую ответственность за исполнение любых обязательств по совершенным операциям в ЛК или в торговой платформе. Если Клиент действует от чьего-либо имени, то, независимо от того, идентифицировано ли это лицо или нет,

responsibility to that person unless otherwise specifically agreed.

1.6. The terms used in this Agreement are defined in Clause 17 ("Terms and Interpretation").

2. Service

2.1. Subject to the Client fulfilling the obligations under this Agreement, the Company shall provide the Client with the ability to make transactions allowed by the capabilities of myAlpari and corresponding Regulations.

2.2. The Company shall carry out all transactions with the Client on an execution-only basis, neither managing the account nor advising the Client. The Company is entitled to execute transactions ordered by the Client even if that transaction may not be suitable for the Client. The Company is under no obligation, unless otherwise agreed in this Agreement and corresponding Regulations, to monitor or advise the Client on the status of any transaction, to make margin calls, or to close out any of the Client's open positions. Unless otherwise specifically agreed, the Company is not obligated to ensure best execution.

2.3. The Client shall not be entitled to ask the Company to provide investment or trading advice or any information intended to encourage the Client to make any particular transaction.

2.4. In the event that the Company does provide advice, information or recommendations to the Client, the Company shall not be held responsible for the profitability of this advice, information or recommendations. The Client acknowledges that the Company shall not, in the absence of fraud, willful default or gross negligence, be liable for any losses, costs, expenses or damages suffered by the Client arising from any inaccuracy or mistake in any information given to the Client including, but not limited to, information regarding any Client transactions. Though the Company has the right to void or close any transaction in the specific circumstances set out in this Agreement or

Компания не принимает его как клиента и не несет перед ним никакой ответственности, за исключением тех случаев, когда это отдельно согласовано и оговорено.

1.6. В пункте 17 определены термины, используемые в данном Соглашении.

2. Сервис

2.1. В случае исполнения Клиентом всех обязательств по данному Соглашению, Компания предоставит Клиенту возможность совершать операции, предусмотренные возможностями ЛК и Регламентирующих документов.

2.2. В отношении торговых операций Клиента Компания осуществляет только исполнение, не предоставляя доверительное управление и не давая рекомендации. Компания может исполнить распоряжение или запрос Клиента даже несмотря на то, что такая торговая операция может быть непригодной для данного Клиента. Компания не обязана, за исключением случаев, указанных в данном Соглашении и соответствующих Регламентирующих документах, отслеживать и извещать Клиента о статусе его торговой операции; делать запросы о доведении маржи; закрывать любую открытую позицию Клиента. Если другое специально не согласовано, Компания не обязана предпринимать попытки исполнить распоряжение Клиента по котировкам более выгодным, чем предложенные Клиенту через торговую платформу.

2.3. Клиент не имеет права запрашивать у Компании инвестиционные/торговые рекомендации, а также иную информацию, способную мотивировать Клиента на совершение торговых операций.

2.4. Компания, по своему собственному усмотрению, может предоставлять информацию, рекомендации и советы Клиенту, но в данном случае она не будет нести никакой ответственности за последствия и прибыльность таких рекомендаций и советов для Клиента. Клиент признает, что, при отсутствии мошенничества, умышленного невыполнения обязательств или грубой халатности, Компания не несет ответственности за какие-либо потери, расходы, затраты и убытки Клиента, полученные вследствие неточности информации, предоставленной Клиенту, включая, но не ограничиваясь, информацией о торговых

corresponding Regulations, any transaction the Client carries out following such an inaccuracy or mistake shall nonetheless remain valid and binding in all respects both on the side of the Company and of the Client.

2.5. The Company shall not support physical delivery of currency in the settlement of any trading operation. Profit or loss in the deposit currency is deposited to /withdrawn from trading account immediately after a position is closed.

2.6. The Company, partners of the Company or other affiliated parties may have material interest, a legal relationship or arrangement concerning a specific transaction in myAlpari or on the trading platform or interests, relationships, or arrangements that may be in conflict with the interests of the Client. By way of example, the Company may:

- a. act as Principal concerning any instrument on the Company's own account by selling to or buying the instrument from the Client;
- b. combine the Client's transaction with that of another Client;
- c. buy or sell an instrument the Company recommended to the Client; or
- d. advise and provide other services to partners or other clients of the Company who may have interests in investments or underlying assets which conflict with the Client's interests.

The Client consents to and grants the Company authority to deal with or for the Client in any manner which the Company considers appropriate, notwithstanding any conflict of interest or the existence of any material interest in any transaction in myAlpari or on the trading platform, without

операциях Клиента. Сохраняя за Компанией право отменить или закрыть любую позицию Клиента при определенных условиях, описанных в данном Соглашении или соответствующих Регламентирующих документах, все операции, совершенные Клиентом вследствие такой неточной информации или ошибки, тем не менее, остаются в силе и являются обязательными к исполнению как со стороны Клиента, так и со стороны Компании.

2.5. В рамках торговых операций не происходит физической поставки валюты. Доходы или убытки по торговым операциям начисляются/списываются с баланса торгового счета Клиента сразу же после закрытия позиции.

2.6. Компания, ее партнеры или любые другие аффилированные лица могут иметь материальную выгоду, правоотношение или договоренность в отношении определенной операции в ЛК или в торговой платформе, либо материальную выгоду, правоотношение или договоренность, которые вступают в конфликт с интересами Клиента. В качестве примера Компания может:

- a. выступать в качестве принципала в отношении любого инструмента и на своем собственном счете путем продажи или покупки инструмента у Клиента;
- b. предложить в качестве контрагента по торговой операции другого клиента Компании;
- c. покупать или продавать инструмент, который Компания порекомендовала Клиенту;
- d. давать рекомендации и предоставлять услуги своим партнерам или другим клиентам Компании по инструментам или базисным активам, в которых они заинтересованы, даже несмотря на то, что это вступает в конфликт с интересами Клиента.

Клиент соглашается и предоставляет Компании полномочия действовать в отношении Клиента и для Клиента так, как Компания считает целесообразным, невзирая на возможный конфликт интересов или на существование какого-то материального интереса в отношении

prior notification of the Client. The Company's employees are required to comply with a policy of impartiality and to disregard any material interests or conflicts of interest when advising the Client.

2.7. The Company may periodically act on a Client's behalf in relations with parties with whom the Company or another affiliated party has an agreement permitting the Company to receive goods or services. The Company ensures that such arrangements shall operate in the best interest of Clients, for example, arrangements granting access to information or other benefits/services which would not otherwise be available.

3. Client Requests and Instructions

3.1. The Company processes and executes Client requests and instructions in accordance with the corresponding Regulations.

3.2. The Company is entitled to decline a Client's request or instruction if any of the conditions set out in the corresponding Regulations have not been satisfied before the request or instruction is processed by the Company. However, the Company may, at its sole discretion, accept and execute the Client request or instruction, notwithstanding that the conditions in the corresponding Regulations have been breached.

If the Company executes the Client request or instruction and becomes aware of any breach of the conditions set out in the corresponding Regulations, the Company may act in accordance with those corresponding Regulations.

4. Netting

4.1. All amounts payable under this Agreement or the corresponding Regulations are automatically converted by the Company into the deposit currency at the current exchange rate on the foreign exchange market or at the day's closing rate for some account types.

любой операции в ЛК или в торговой платформе, без предварительного уведомления Клиента. Наличие конфликта интересов или материальной выгоды в отношении любой операции в ЛК или в торговой платформе не должно оказывать влияние на обслуживание Клиента сотрудниками Компании.

2.7. Компания время от времени может действовать от лица Клиента с теми, с кем у Компании или у любой другой аффилированной стороны есть договор на получение товаров или услуг. Компания гарантирует, что такие соглашения заключаются по мере возможности в лучших интересах Клиента, например, такие соглашения позволяют получить доступ к информации или каким-либо другим сервисам, которые иначе были бы недоступны.

3. Запросы и распоряжения Клиента

3.1. Компания обрабатывает запросы и распоряжения Клиента согласно соответствующим Регламентирующим документам.

3.2. Компания имеет право отклонить запрос или распоряжение Клиента, если какое-то условие соответствующего Регламентирующего документа не было выполнено на момент окончания обработки такого распоряжения или инструкции Компанией. Однако Компания, по своему собственному усмотрению, несмотря на несоблюдение положений соответствующего Регламента, может принять и исполнить такое распоряжение или инструкцию Клиента.

Если Компания исполнила запрос или распоряжение Клиента, а потом обнаружила, что какое-то положение соответствующего Регламентирующего документа было нарушено, то Компания может действовать согласно соответствующему Регламенту.

4. Неттинг

4.1. Все суммы, выплачиваемые согласно данному Соглашению или соответствующему Регламентирующему документу, Компания автоматически конвертирует в валюту депозита по текущему курсу на международном валютном рынке либо по курсу закрытия дня для отдельных типов счетов.

4.2. If the accrued amount owed by the Client under this Agreement or the corresponding Regulations is equal to the accrued amount owed by the Company under this Agreement or the corresponding Regulations, the obligations to pay any amount will be automatically satisfied and discharged.

4.3. If the accrued amount owed under this Agreement or the corresponding Regulations by one party of this Agreement exceeds the accrued amount owed under this Agreement or the corresponding Regulations by the other party of this Agreement, then the party with the larger accrued amount shall pay the excess to the other party and all obligations to pay will be automatically satisfied and discharged.

4.4. The Client is obligated to pay any amount due, including all commissions, charges and other costs determined by the Company.

4.5 The Client may not transfer rights, vest responsibilities, or otherwise transfer or purport to assign rights or obligations under this Agreement or the corresponding Regulations without the Company's prior written consent. Any purported assignment or transfer in violation of this condition shall be considered void.

5. Payments

5.1. Acceptance of this Agreement is carried out through an advance payment in accordance with the payment procedure set out by this Agreement.

5.2. The Client may deposit onto a Client account at any time.

5.3. Fund deposit and withdrawal to/from the Client account shall be governed by the Regulations on NTO.

5.4. If the Client is under the obligation to pay any amount to the Company which exceeds the equity of

4.2. Если общая сумма задолженности Клиента перед Компанией, согласно данному Соглашению или соответствующему Регламентирующему документу, равна общей сумме задолженности Компании перед Клиентом, то происходит взаимное погашение данных обязательств.

4.3. Если размер суммы, которая должна быть выплачена по данному Соглашению или соответствующему Регламентирующему документу одной стороной, превышает сумму, которую должна выплатить по данному Соглашению или соответствующему Регламенту другая сторона, то сторона с большей задолженностью выплачивает другой стороне разницу, оставшуюся после взаиморасчета, и после этого обе стороны освобождаются от взаимных обязательств.

4.4. Клиент обязан выплачивать все подлежащие к оплате суммы, включая комиссию и другие издержки, установленные Компанией.

4.5 Клиент не может переуступать свои права, возлагать свои обязанности или осуществлять какой-либо другой акт передачи прав или обязанностей согласно данному Соглашению или соответствующему Регламентирующему документу, не имея предварительного письменного согласия Компании. Если данное условие нарушено, то любая такая переуступка, возложение или передача будут считаться недействительными.

5. Платежи

5.1. Акцепт настоящего Соглашения производится путем внесения авансового платежа в соответствии с порядком оплаты, предусмотренным настоящим Соглашением.

5.2. Клиент может перевести денежные средства на счет Клиента в любое время.

5.3. Операции по списанию и зачислению средств на/со счета Клиента регулируются соответствующим Регламентом Осуществления Неторговых Операций (далее по тексту «Регламент ОНТО»).

5.4. Если Клиент должен выплатить Компании сумму, превышающую equity его счета, то такая

the account, the Client shall pay the excess within 2 business days of the obligation arising.

5.5. The Client acknowledges and agrees that (without prejudice to any of the Company's other rights under this Agreement or the corresponding Regulations to close out the Client's open positions and exercise other default remedies against the Client) where a sum is due and payable to the Company in accordance with this Agreement or the corresponding Regulations and sufficient cleared funds have not yet been credited to the Client's account, the Company shall be entitled to treat the Client as having failed to make a payment to the Company and to exercise its rights under this Agreement and/or the corresponding Regulations.

5.6. The Client shall hold full responsibility for the accuracy of payments executed. If the Company bank details change, the Client shall hold full responsibility for any payments carried out in accordance with the obsolete details from the moment the new details are published in myAlpari.

6. Client Funds and Interest

6.1. The Company will hold the Client's funds in trust in its bank accounts.

6.2. The Client acknowledges and agrees that the Company will not pay interest to the Client on any funds located on Client accounts, except for the funds of premium accounts.

7. Complaints and Disputes

7.1. The procedure for handling complaints and disputes is described in the corresponding Regulations.

8. Communications

8.1. The rules for communication between the Client and the Company are set out in the corresponding Regulations.

сумма должна быть выплачена им в течение 2 (двух) рабочих дней с момента возникновения у Клиента данного обязательства.

5.5. Клиент соглашается и признает, что (без ущерба для других прав Компании закрывать открытые позиции Клиента и использовать другие средства защиты от невыполнения обязательств Клиентом согласно данному Соглашению или соответствующему Регламентирующему документу) если у Клиента возникло денежное обязательство перед Компанией согласно данному Соглашению или соответствующему Регламенту, а достаточные денежные средства не были зачислены на счета Клиента, Компания вправе считать, что Клиент не выполнил платеж, и Компания вправе реализовать свои права согласно данному Соглашению и/или соответствующим Регламентом.

5.6. Клиент самостоятельно несет ответственность за правильность производимых им платежей. При изменении банковских реквизитов Компании, с момента опубликования новых реквизитов в ЛК, Клиент самостоятельно несет ответственность за платежи, произведенные по устаревшим реквизитам.

6. Денежные средства клиента и проценты

6.1. Денежные средства Клиента хранятся Компанией на собственных банковских счетах.

6.2. Клиент признает и согласен с тем, что Компания не будет выплачивать Клиенту проценты с денежных средств, размещенных на счетах Клиента, за исключением счетов premium.

7. Жалобы и споры

7.1. Все жалобы и споры рассматриваются согласно соответствующему Регламентирующему документу.

8. Коммуникации

8.1. Правила коммуникации между Клиентом и Компанией определены в соответствующем Регламентирующем документе.

8.2. The Client shall issue all instructions and requests through the client terminal. For specific account types, the Client may issue instructions and requests by phone.

9. Time of Essence

9.1 Time shall be of the essence in this Agreement, the Terms of Business, Other Alpari Regulations and Risk Disclosure.

10. Default

10.1. Each of the following constitutes an "Event of Default":

- a. Client's failure to provide any amount due under this Agreement or the corresponding Regulations;
- b. Client's failure to fulfill any obligation due to the Company;
- c. the initiation of proceedings by a third party for the Client's bankruptcy (if the Client is an individual) or for the company's liquidation (if the Client is a legal entity), or for the appointment of an administrator or receiver in respect of the Client or any of the Client's assets (if the Client is a legal entity), or (in both cases) if the Client makes a contract or an arrangement with his/her/its creditors or executes any similar procedure;
- d. any representation or warranty made by the Client in clause 11 is or becomes false;
- e. Client's inability to pay debts when they fall due;
- f. if the Client dies or becomes of unsound mind; and

8.2. Клиент обязан давать инструкции и распоряжения только посредством клиентского терминала. Для определенного типа счетов может быть предусмотрена резервная возможность отдачи инструкций и распоряжений по телефону.

9. Существенность сроков исполнения обязательств

9.1 Время является существенным условием данного Соглашения, Регламентов, Регламента ПБ и Уведомления о рисках.

10. Дефолт

10.1. Каждое из следующих событий является «событием дефолта»:

- a. неосуществление Клиентом оплаты какого-либо обязательства согласно данному Соглашению или соответствующему Регламентирующему документу;
- b. невыполнение Клиентом какого-либо обязательства по отношению к Компании;
- c. возбуждение третьей стороной судебного процесса в отношении банкротства Клиента (если Клиент - физическое лицо) или по поводу ликвидации компании (если Клиент - юридическое лицо), или назначение судебного исполнителя или управляющего в отношении Клиента или активов Клиента (если Клиент - юридическое лицо), или (в обоих случаях) если Клиент заключает соглашение со своими кредиторами, или любая другая похожая или аналогичная вышеупомянутым процедура, инициированная в отношении Клиента;
- d. представление Клиентом гарантий или заявлений в соответствии с п. 15, несоответствующих действительности;
- e. неспособность Клиента оплачивать свои долги, когда наступает срок платежа;
- f. смерть Клиента или признание Клиента недееспособным;

- g. any other circumstance where the Company reasonably believes that it is necessary or desirable to take any action set out in clause 10.2.

10.2. If an Event of Default occurs in relation to the Client's trading account(s), the Company may, at its sole discretion, at any time and without prior written notice, take one or more of the following steps:

- a. close out all or any of the Client's open positions at the current quote;
- b. debit the Client's account for amounts owed to the Company;
- c. close any or all of the Client's accounts held within the Company;
- d. refuse to open new accounts under the Client's name.

11. Representations and Warranties

11.1. The Client shall represent and warrant to the Company, both upon this Agreement and at each future transaction, that:

- a. all information presented in this Agreement, the corresponding Regulations and the Client Registration Form is true, complete and accurate in all material respects;
- b. the Client is duly authorised to enter into this Agreement, to issue instructions and requests and to fulfill his/her/its obligations hereunder and thereunder;
- c. the Client acts as principal;
- d. the Client is the individual who submitted the Client Registration Form or if the Client is a legal entity, the person who provided

- g. любые другие обстоятельства, когда Компания обоснованно предполагает, что необходимо или желательно принять меры в соответствии с п. 14.2.

10.2. В случае события дефолта в отношении торгового счета (счетов) Клиента, Компания может, по своему собственному усмотрению, в любое время, без предварительного письменного уведомления, предпринять следующие действия:

- a. закрыть все или любую открытую позицию Клиента по текущей котировке;
- b. списать со счетов Клиента те суммы, которые Клиент должен Компании;
- c. закрыть любой счет Клиента, открытый в Компании;
- d. отказать Клиенту в открытии новых счетов.

11. Заявления и гарантии

11.1. Клиент заявляет и гарантирует Компании, а также соглашается с тем, что такое заявление или гарантия имеют силу каждый раз, когда Клиент дает запрос или распоряжение, в отношении обстоятельств, преобладающих в то время, что:

- a. вся информация, предоставленная согласно данному Соглашению, соответствующему Регламентирующему документу и Анкете регистрации Клиента, является правдивой, точной и полной во всех аспектах;
- b. Клиент имеет необходимые полномочия, чтобы заключить данное Соглашение, давать запросы и распоряжения, а также выполнять свои обязательства в соответствии с этим;
- c. Клиент выступает как принципал;
- d. если Клиент – физическое лицо, то именно он заполнил Анкету регистрации клиента, а если Клиент – юридическое лицо, то лицо, заполнившее анкету регистрации

the Client Registration Form on the Client's behalf is duly authorised to do so; and

- e. all actions performed under this Agreement and the corresponding Regulations will not violate any law, ordinance, charter, by-law or rule applicable to the Client or in the jurisdiction in which the Client is resident, or any agreement by which the Client is bound or that concerns any of the Client's assets.

11.2. If the Client breaches clause 11.1, the Company has the right to void any position or to

close out any or all of the Client's positions at the current price at any time, at its sole discretion.

12. Governing Law and Jurisdiction

12.1 This Agreement is governed by and shall be construed in accordance with the laws of New Zealand.

12.2 With respect to any proceedings, the Client irrevocably:

- a. agrees that the courts of New Zealand shall have exclusive jurisdiction to settle any proceedings,
- b. submits to the jurisdiction of New Zealand courts,
- c. waives any objection which the Client may have at any time to the laying of any proceedings brought in any such court, and
- d. agrees not to claim that such proceedings have been brought in an inconvenient forum or that such court does not have jurisdiction over the Client.

клиента от имени Клиента, имело все полномочия для этого;

- e. все действия, осуществляемые согласно данному Соглашению и соответствующему Регламенту, не нарушают никакого закона, постановления, права, уставных норм и правил, применяемых по отношению к Клиенту или в юрисдикции, резидентом которой является Клиент, или любого другого соглашения, условиями которого связан Клиент, или которое затрагивает любые активы Клиента.

11.2. Компания имеет право признать любую позицию Клиента недействительной или закрыть

одну или несколько позиций клиента по текущей цене в любое время, по своему собственному усмотрению, в случае нарушения Клиентом п. 15.1 данного Соглашения.

12. Регулирующее законодательство и юрисдикция

12.1. Данное Соглашение подчиняется законодательству Новой Зеландии.

12.2. Клиент безоговорочно:

- a. соглашается, что суды Новой Зеландии имеют право исключительной юрисдикции, которая определяет любые процессуальные действия в отношении данного Соглашения;
- b. подчиняется юрисдикции судов Новой Зеландии;
- c. отказывается от любого протеста в отношении судебного разбирательства в любом из таких судов;
- d. соглашается никогда не предъявлять претензий, что такие судебные разбирательства неудобны в отношении места проведения, или что они не имеют юридической силы в отношении Клиента.

12.3 The Client irrevocably waives to the fullest extent permitted by applicable law, with respect to the Client and the Client's revenues and assets (regardless of their use or intended use), all immunity (on the grounds of sovereignty or other similar grounds) from (a) suit, (b) jurisdiction of any courts, (c) relief by way of injunction, order for specific performance or for recovery of property, (d) attachment of assets (whether before or after judgement) and (e) execution or enforcement of any judgement to which the Client or the Client's revenues or assets might otherwise be entitled in any proceedings in the courts of any jurisdiction and irrevocably agrees to not claim any such immunity in any proceedings. The Client consents to satisfying all requirements and court orders in connection with such proceedings, particularly, but not limited to, those regarding any of the Client's assets.

12.4. Where this Agreement is issued in a language other than English, the English language version shall take precedence in the event of any conflict.

13. Limitation of Liability

13.1. The Client will indemnify the Company for all liabilities, costs, claims, demands and expenses of any nature which the Company suffers or incurs as a direct or indirect result of any failure by the Client to fulfill any of the obligations under this Agreement and the corresponding Regulations.

13.2. The Company shall in no circumstances be liable to the Client for any consequential direct or indirect losses, loss of profits, missed opportunities (due to subsequent market movement), costs, expenses or damages the Client may suffer in relation to this Agreement, unless otherwise agreed in the corresponding Regulations.

13.3. Clients do not have the right to give third parties access passwords to the trading platform or myAlpari and agree to keep them secure and confidential. All actions related to the fulfillment of the Terms of Business and/or the usage of logins and passwords are considered executed by the

12.3 Клиент окончательно и в максимальной степени, допускаемой действующим законодательством, отказывается как в отношении себя, так и в отношении своих доходов и активов (вне зависимости от их использования или предполагаемого использования) от иммунитета (на основании суверенитета или любых других аналогичных основаниях) от (a) привлечения к суду, (b) юрисдикции суда, (c) судебного предписания, предписания об исполнении обязательства в натуре или возвращении имущества, (d) наложения ареста на активы (до или после судебного решения) и (e) исполнения или принудительного исполнения любого судебного решения, вынесенных в отношении Клиента, или его доходов, или его активов в суде любой юрисдикции. Клиент окончательно и в максимальной степени, допускаемой действующим законодательством, соглашается с тем, что он не будет требовать такого иммунитета при любых исках. Клиент соглашается на удовлетворение требований и предписаний суда, в том числе, но не ограничиваясь этим, в отношении любых активов Клиента.

12.4. При возникновении разногласий английская версия данного Соглашения обладает приоритетом по сравнению с версиями данного Соглашения на других языках.

13. Пределы ответственности

13.1. Клиент обязуется гарантировать Компании защиту от возникновения разного рода обязательств, расходов, претензий, ущерба, которые могут возникнуть как прямо, так и косвенно по причине неспособности Клиента выполнить свои обязательства согласно данному Соглашению и соответствующему Регламентирующему документу.

13.2. Компания не несет ответственности перед Клиентом за какие-либо убытки, потери, неполученную прибыль, упущенные возможности (из-за возможных движений рынка), расходы или ущерб в соответствии с условиями данного Соглашения, если иное не оговорено в соответствующем Регламентирующем документе.

13.3. Клиент не вправе передавать третьим лицам пароли от Торговой платформы и Личного Кабинета и обязуется обеспечивать их сохранность и конфиденциальность. Все действия, осуществленные в отношении исполнения Регламентов и/или с использованием логина и

holder of said information. The Company does not bear responsibility for the unauthorized use of registration data by third parties.

14. Force Majeure

14.1. The Company may, having just cause, determine that Force Majeure circumstances (uncontrollable circumstances) exist, in which case the Company will, in due course, take reasonable steps to inform the Client. Force Majeure circumstances include but are not limited to:

- a. any act, event or occurrence (including, but not limited to, any strike, riot or civil commotion, terrorist act, war, act of God, accident, fire, flood, storm, interruption of power supply, communication equipment, hardware or software failure, civil unrest, government sanction, blockage, embargo, lockouts) which, in the Company's reasonable opinion, led to the destabilization of the market or of the market of one or more instruments;
- b. the suspension, liquidation or closure of any market or the absence of any event off of which the Company bases its quotes, or the imposition of limits or special or unusual terms on trading on any such market or on any such event.

14.2. If the Company determines with just cause that a Force Majeure event exists (without infringing any other rights under this Agreement and the corresponding Regulations), the Company may at any time and without giving prior written notification take any of the following steps:

пароля, считаются осуществленными данным лицом. Компания не несет ответственности за несанкционированное использование регистрационных данных третьими лицами.

14. Форс-мажорные обстоятельства

14.1. Компания, имея для этого достаточные основания, может определить границы наступления форс-мажорных обстоятельств (обстоятельств непреодолимой силы). Компания должным образом предпримет соответствующие шаги для информирования Клиента о наступлении форс-мажорных обстоятельств. Форс-мажорные обстоятельства включают (не ограничиваясь):

- a. любое действие, событие или явление (включая, но не ограничиваясь этим, любую забастовку, массовые беспорядки или гражданские волнения, террористические акты, войны, стихийные бедствия, аварии, пожары, наводнения, штормы, перебои электропитания, коммуникационного, программного или электронного оборудования, гражданские беспорядки), которое, по обоснованному мнению Компании, привело к дестабилизации рынка или рынков одного или нескольких инструментов;
- b. приостановка работы, ликвидация или закрытие какого-либо рынка или отсутствие какого-либо события, на котором Компания основывает котировки, или введение ограничений или специальных или нестандартных условий торговли на любом рынке, или в отношении любого такого события.

14.2. Если Компания установила наступление форс-мажорного обстоятельства, Компания имеет право (без ущемления других прав Компании согласно данному Соглашению и соответствующему Регламентирующему документу) без предварительного письменного уведомления и в любое время предпринять любой из следующих шагов:

- a. increase requirements;
- b. close out any or all open positions at prices the Company considers in good faith to be appropriate;
- c. suspend or modify the application of any or all terms of this Agreement and/or the corresponding Regulations to the extent that the Force Majeure event makes it impossible or impractical for the Company to comply with them; or
- d. take or not take action concerning the Company, the Client and other clients as the Company deems to be reasonably appropriate in the circumstances.

14.3 The Company does not bear responsibility for not fulfilling (improperly fulfilling) it's obligations when prevented from doing so by uncontrollable circumstances.

15. Miscellaneous

15.1. The Company has the right to suspend the Client's trading account at any time for any justified reason (with or without written notification).

15.2. In the event that a situation arises that is not covered under this Agreement or the corresponding Regulations, the Company will resolve the matter on the basis of good faith and fairness and, when appropriate, by taking action consistent with market practice.

15.3. No single or partial exercise or failure or delay in exercising any right, power or privilege (under these terms or at law) by the Company shall constitute a waiver by the Company of, or impair or preclude any exercise or further exercise of that or any other right, power or remedy arising under this Agreement and/or the corresponding Regulations or at law.

- a. увеличить требования;
- b. закрыть любую или все открытые позиции Клиента по такой цене, которую Компания обоснованно считает справедливой;
- c. приостановить или изменить применение одного или всех положений данного Соглашения и/или соответствующего Регламентирующего документа, пока наличие форс-мажорного обстоятельства делает невозможным соблюдение этих положений Компанией;
- d. предпринять или, наоборот, не предпринимать любые действия в отношении Компании, Клиента и других клиентов, если Компания на достаточных основаниях считает это целесообразным при данных обстоятельствах.

14.3 Компания не несет ответственности за невыполнение (ненадлежащее выполнение) обязательств, если исполнению препятствовали обстоятельства непреодолимой силы.

15. Разное

15.1. Компания имеет право приостановить обслуживание Клиента в любое время, имея для этого достаточные основания (предварительное уведомление Клиента об этом необязательно).

15.2. При возникновении ситуаций, не описанных в данном Соглашении и соответствующих Регламентирующих документах, Компания будет действовать в соответствии с принятой рыночной практикой, основываясь на принципах честности и справедливости.

15.3. Полное или частичное применение Компанией любого права, равно как и его неприменение (в соответствии с данным Соглашением или законодательством) не может служить причиной отказа в дальнейшем применении Компанией подобных или иных прав согласно данному Соглашению, соответствующему Регламентирующему документу и/или закону.

15.4. Any liability of the Client to the Company under this Agreement and/or the corresponding Regulations may in whole or in part be released, compounded, compromised or postponed by the Company at its sole discretion without affecting any rights in respect of that or any liability not so waived, released, compounded, compromised or postponed. A waiver by the Company of a breach of any of the terms of this Agreement and/or the corresponding Regulations or of a default under these terms does not constitute a waiver of any other breach or default and shall not affect the other terms. A waiver by the Company of a breach of any of the terms of this Agreement and/or the corresponding Regulations or a default under these terms will not prevent the Company from subsequently requiring compliance with the waived obligation.

15.5. The rights and remedies provided to the Company under this Agreement and the corresponding Regulations are cumulative and are not exclusive of any rights or remedies provided by law.

15.6. The Company may assign the benefit and burden of this Agreement and the corresponding Regulations to a third party in whole or in part, provided that the assignee agrees to abide by the terms of this Agreement and the corresponding Regulations. Such assignment shall come into effect 10 (ten) business days following the day the Client is deemed to have received notice of the assignment in accordance with the corresponding Regulations.

15.7. If any term of this Agreement or the corresponding Regulations (or any part of any term) shall be held by a court of competent jurisdiction to be unenforceable for any reason, then such term shall be deemed severable and not form part of this Agreement or the corresponding Regulations, but the remainder of this Agreement and/or the corresponding Regulations shall continue to be valid and enforceable.

15.8. The Terms of Business, Other Alpari Regulations and the Risk Disclosure are an integral

15.4. На основании принятого решения Компания имеет право полностью или частично освободить Клиента от ответственности либо принять иное компромиссное решение в отношении Клиента согласно данному Соглашению и/или соответствующему Регламентирующему документу. Вышеназванные обстоятельства не препятствуют Компании реализовывать иные свои права согласно данному Соглашению и/или соответствующему Регламентирующему документу. Нарушения Клиентом положений данного Соглашения и/или соответствующего Регламентирующего документа, допущенные в период действия данного Соглашения и/или соответствующего Регламентирующего документа, принимаются к рассмотрению Компанией независимо от давности их совершения, в связи с чем Компания вправе предъявить претензии к Клиенту в любое время, в том числе имеет право реализовывать иные свои права согласно данному Соглашению и/или соответствующему Регламентирующему документу.

15.5. Права Компании согласно данному Соглашению и/или соответствующему Регламентирующему документу являются дополнительными к правам, установленным законодательством.

15.6. Компания имеет право передать права и обязанности по данному Соглашению и соответствующему Регламентирующему документу целиком или частично третьей стороне, при условии, что этот правопреемник соглашается с условиями данного Соглашения и соответствующего Регламентирующего документа. Такая передача прав и обязанностей вступает в силу спустя 10 рабочих дней со дня, когда считается, что Клиент получили такое уведомление согласно соответствующему Регламенту.

15.7. Если какое-либо положение данного Соглашения или соответствующего Регламентирующего документа (либо любая часть любого положения) признается судом надлежащей юрисдикции не имеющим законную силу, то такое положение будет рассматриваться как отдельная часть Соглашения или соответствующего Регламентирующего документа, и это не отразится на законной силе оставшейся части данного Соглашения или соответствующего Регламента.

15.8. Регламенты, Регламент Представляющего брокера и Уведомление о рисках являются

part of the Client Agreement. As the Client works within the bounds of these corresponding regulations, the Client Agreement shall be applied insofar as it does not conflict with these regulations.

16. Amendment and Termination

16.1. The Client acknowledges that the Company shall have the right to amend:

- a. this Agreement and corresponding Regulations at any time, giving the Client written notification three calendar days before the amendments are introduced;
- b. trading terms specified in the Contract Specification section of the Company's website at any time, giving the Client written notification one calendar day before the amendments are introduced.

Amendments shall enter into force on the date specified in the written notification and shall be applied to all open positions. Under abnormal market conditions*, amendments may be introduced immediately without prior written notice.

16.2. The Client may suspend or terminate this Agreement by giving the Company written notification.

16.3. The Company may suspend or terminate this Agreement immediately by giving the Client written notification.

16.4. The Company retains the right to disallow a Client to open an account or to register for myAlpari with or without notice of the reason for doing so.

16.5. Termination of this Agreement will not abrogate any obligations held by either the Client or the Company regarding any outstanding transaction or any legal rights or obligations which may already have arisen under the Agreement and the corresponding Regulations, particularly relating to

неотъемлемой частью данного Соглашения. При работе Клиента в рамках соответствующего Регламентирующего документа Клиентское соглашение действует в части, не противоречащей соответствующему регламенту.

16. Поправки и прекращение действия

16.1. Клиент признает, что Компания имеет право внести поправки и изменения:

- a. в положения данного Соглашения, соответствующего Регламентирующего документа, Регламента Представляющего брокера или Уведомление о рисках в любое время, за 3 (три) календарных дня письменно уведомив Клиента о планируемых изменениях;
- b. в торговые условия, указанные на сайте Компании в Спецификации контрактов в любое время, за 1 (один) календарный день письменно уведомив Клиента о планируемых изменениях.

Такие поправки вступают в силу с даты, указанной в уведомлении, и будут применимы ко всем позициям. В чрезвычайных ситуациях Клиент признает право Компании внести поправки и изменения немедленно, без предварительного уведомления.

16.2. Клиент может приостановить или прекратить действие данного Соглашения при условии письменного уведомления Компании.

16.3. Компания может приостановить или прекратить действия данного Соглашения немедленно, письменно уведомив Клиента о своем намерении.

16.4. Компания оставляет за собой право отказать в открытии счета или Личного Кабинета без указания причин.

16.5. Прекращение действия Соглашения не аннулирует обязательства со стороны Компании и со стороны Клиента, которые уже возникли согласно данному Соглашению или соответствующему Регламентирующему документу, в том числе в отношении открытых

any open positions and deposit/withdrawal operations made on the Client's account.

позиций или операций по снятию/поступлению денежных средств на счет Клиента.

16.6. Upon termination of this Agreement, all amounts owed by the Client to the Company will immediately become due and payable including, but not limited to:

16.6. В связи с расторжением данного Соглашения, все суммы, которые Клиент должен выплатить Компании, подлежат к оплате немедленно, включая (но не ограничиваясь) оплату:

- a. all outstanding fees, charges and commissions;
- b. any expenses incurred by terminating this Agreement and charges for transferring the Client's investments to another investment firm; and
- c. any losses and expenses sustained by the Company in closing out any transactions or settling any of the Client's outstanding obligations.

- a. всех задолженностей по любым платежам, издержкам и комиссиям;
- b. любые расходы, вызванные расторжением данного Соглашения, а также расходы на перевод инвестиций Клиента в другую инвестиционную компанию;
- c. любые иные потери и расходы в связи с закрытием позиции или в связи с какими-либо другими обязательствами Компании, возникшими по вине Клиента.

17. Terms and Interpretation

17. Термины

In this Agreement:

В данном Соглашении:

“Ask” shall mean the higher price in a quote. The price the Client may buy at.

«Ask» - большая цена в котировке. Цена, по которой Клиент может купить.

“Bid” shall mean the lower price in a quote. The price the Client may sell at.

«Bid» - меньшая цена в котировке. Цена, по которой Клиент может продать.

“Equity” shall mean the current composition of the trading account. The formula to calculate equity is: $\text{balance} + \text{floating profit} - \text{floating loss}$.

«Equity» – текущее состояние счета. Определяется по формуле: $\text{balance} + \text{floating profit} - \text{floating loss}$.

“FIX Protocol” shall mean the Financial Information eXchange (FIX) standard of exchanging information, developed especially for exchanging information on transactions involving financial instruments in real-time. This protocol is maintained by the company FIX Protocol, Ltd. (<http://www.fixprotocol.org>).

«FIX Protocol» - протокол Financial Information eXchange (FIX) - стандарт обмена сообщениями, разработанный специально для обмена информацией по сделкам с финансовыми инструментами в реальном времени. Этот протокол, находящийся в свободном доступе и использовании, поддерживается владельцем - компанией FIX Protocol, Ltd (<http://www.fixprotocol.org>).

“Hedged Margin” shall mean the amount required by the Company to open and maintain locked positions. The details for each instrument are in the contract specifications.

«Hedged margin» - требуемое Компанией обеспечение для открытия и поддержания локированных позиций. Для каждого инструмента указана в спецификации контракта.

"Storage" shall mean the charge for a position's rollover overnight. Storage can be either positive or negative. At the release of this document, details on storage are specified at http://www.alpari-forex.com/en/swaps_history/.

«Storage» - плата за перенос открытой позиции через ночь. Бывает как положительной, так и отрицательной. Таблица со значениями «storage» по каждому инструменту приведена в разделе http://www.alpari.ru/ru/swaps_history/.

"Advance Payment" shall mean the deposit of funds by the Client to pay for future expenses.

«Авансовый платеж» - внесение денежных средств путем осуществления платежа Клиентом Компании в счет оплаты будущих расходов.

"Base Currency" shall mean the first currency in the currency pair, against which the Client buys or sells the quote currency.

«Базовая валюта» - первая валюта в обозначении валютной пары, которую Клиент может купить или продать за валюту котировки.

"Balance" shall mean the total financial result of all completed transactions and deposit/withdrawal operations on the trading account.

«Баланс» - совокупный финансовый результат всех полных законченных транзакций и операций внесения/снятия денежных средств с торгового счета.

"Credit/Debit Card" shall mean a thin plastic card that contains identification information, with the help of which the cardholder can pay for purchases and services, as well as withdraw cash from the account.

«Банковская пластиковая карта» - пластиковое идентификационное средство, с помощью которого получателю БПК предоставляется возможность осуществлять операции оплаты за товары, услуги, а также получать наличные средства.

"Quote Currency" shall mean the second currency in the currency pair which can be bought or sold by the Client for the base currency.

«Валюта котировки» - вторая валюта в обозначении валютной пары, за которую Клиент может купить или продать базовую валюту.

"Currency Pair" shall mean the object of a transaction, based on the change in value of one currency against another.

«Валютная пара» - объект торговой операции, в основе которого лежит изменение стоимости одной валюты по отношению к другой валюте.

"Website" shall mean Company's website at <http://www.alpari-forex.com/>.

«Веб-сайт» - веб-сайт Компании - <http://www.alpari.ru>.

"Credit/Debit Cardholder" shall mean the person whose information the card contains (first name, last name, signature) and who is authorized to maintain the card account.

«Владелец банковской платежной карты (БПК)» - лицо, информация о котором нанесена на карту (имя, фамилия, образец подписи) и уполномоченное распоряжаться карточным счетом.

"Client's External Account" shall mean the bank and/or electronic account of the Client or the Client's Authorized Person.

«Внешний счет Клиента» - банковский и/или цифровой счет Клиента или Уполномоченного лица.

"Long Position" shall mean a Buy position that appreciates in value if market prices increase. Regarding currency pairs: buying the base currency against the quote currency.

«Длинная позиция» - покупка инструмента в расчете на повышение курса. Применительно к валютным парам: покупка базовой валюты за валюту котировки.

“Request” shall mean the Client’s order to the Company to obtain a quote. Such a request shall not constitute an obligation to make a transaction.

“Fund Deposit” shall mean the deposit of funds transferred by the Client or the Client’s Authorized person and credited to the Company Account for transfer to the Client’s Account.

“Identification Information” shall mean, for an individual - the passport/ID information specified in the Client Registration Form, and for a legal entity - the information from registration and founding documents specified while registering.

“Indicative Quote” shall mean a quote at which the Company shall not accept any instructions from the Client.

“Instrument” shall mean any currency pair.

“Client Account” shall mean any account opened by the Client at the Company including Transitory Accounts, trading accounts, partner accounts, Manager’s accounts, Investor’s accounts and other account types.

“Client Terminal” shall mean the program (MetaTrader version 4.xx, Systematic, Alpari Direct) or third party application which connects with the Server through the FIX Protocol. It is used by the Client to obtain information on financial markets in real-time, to perform technical analysis, make transactions, place/modify/delete orders, as well as to receive notices from the Company. These programs can be downloaded on Alpari’s website free of charge.

“Short Position” shall mean a Sell position that appreciates in value if market prices fall. Regarding currency pairs: selling the base currency against the quote currency.

“Quote” shall mean the information on the current rate for a specific instrument, shown in the form of the Bid and Ask price.

«Запрос» – инструкция Клиента Компании на получение котировки. Запрос не является обязательством Клиента совершить сделку.

«Зачисление средств» – зачисление на Счет Клиента денежных средств, перечисленных Клиентом или его Уполномоченным лицом и поступивших на Счета Компании.

«Идентификационные данные» – для физических лиц: паспортные данные, указываемые в Анкете регистрации Клиента; для юридических лиц: данные регистрационных и учредительных документов, указываемые при регистрации Клиента.

«Индикативная котировка» – котировка, по которой Компания не принимает распоряжения Клиента.

«Инструмент» - валютная пара.

«Клиентский счет» – любой счет, открытый Клиентом в Компании: лицевые, торговые, партнерские, счета управляющих, управляемые и другие типы счетов.

«Клиентский терминал» - программный продукт (MetaTrader версии 4.xx, Systematic, Alpari Direct) или приложение третьей стороны, которое соединяется с Сервером через FIX Протокол. Посредством клиентского терминала Клиент может получать информацию о торгах на финансовых рынках (в объеме, определенном Компанией) в режиме реального времени, проводить технический анализ рынков, совершать торговые операции, выставлять/изменять/удалять ордера, а также получать сообщения от Компании. Находится в свободном доступе на веб-сайте.

«Короткая позиция» - продажа инструмента в расчете на понижение курса. Применительно к валютным парам: продажа базовой валюты за валюту котировки.

«Котировка» - информация о текущем курсе инструмента, выраженная в виде Bid и Ask.

“Credit” shall mean the deposit of funds to a Client’s Account to perform trading operations. Credited funds cannot be withdrawn.

«Кредит» - зачисление денежных средств за счет Компании на Счет Клиента для осуществления торговых операций. Вывод указанных средств со счета невозможен.

“Rate” shall mean the value of the base currency in the terms of the quote currency.

«Курс» - стоимость единицы базовой валюты, выраженная в валюте котировки.

"Transitory Account" shall mean a Client's non-trading account which is opened when registering a myAlpari account and is an accessory for the Client to carry out deposit of advance payments.

«Лицевой счет» - неторговый счет Клиента, который открывается при регистрации Личного кабинета и является вспомогательным для внесения Клиентом авансовых платежей.

"myAlpari Secure Zone" shall mean the Client's personal area on the Company's website, which is only accessible through entering a unique login and password. This secure zone, referred to on the Company's website as myAlpari, is designed for the Client's identification, maintenance of accounts, records of operations and Client's information support.

«Личный Кабинет» – индивидуальное пространство Клиента на сайте Компании, доступ к которому открывается после введения уникального логина и пароля. Эта защищенная область, называемая на сайте Компании «Личный Кабинет», предназначена для идентификации Клиента, поддержки его счетов, ведения реестра проведенных сделок и информационной поддержки работы Клиента.

“Locked Positions” shall mean long and short positions of the same size opened on a trading account for the same instrument.¹

«Локированные позиции» - длинные и короткие позиции одинакового объема, открытые по одному и тому же инструменту на одном торговом счете.²

“Lot” shall mean the abstract notion of the number of securities or base currencies in the trading platform.

«Лот» - абстрактное обозначение количества ценных бумаг или базовой валюты, принятое в торговой платформе.

“Margin Trading” shall mean trading using leverage, where the Client may make transactions of a certain size, while having significantly less funds on his/her/its trading account.

«Маржинальная торговля» – проведение торговых операций с использованием кредитного плеча, когда Клиент имеет возможность совершать сделки на суммы, значительно превышающие размер средств на торговом счете.

“Initial Margin” shall mean the margin required by the Company to open a position. The details for each instrument are in the contract specifications.

«Начальная маржа» - требуемое Компанией денежное обеспечение для открытия позиции. Для каждого инструмента указана в спецификации контракта.

“Inactive Trading Account” shall mean a Client's trading account which has not had an open position,

«Неактивный торговый счет» – торговый счет Клиента, на котором в течение 6 (шести)

¹ For example, if the Client opens two buy lots, and three sell lots for the same instrument, then two buy lots and two sell lots are identified as locked positions, and one buy lot is identified as a non-locked position.

² Например, если у клиента суммарно открыто 2 лота на покупку и 3 лота на продажу по одному и тому же инструменту, то 2 лота на покупку и 2 лота на продажу являются локированными позициями, а 1 лот на продажу локированной позицией не является.

pending order, or non-trading operation in a 6 month period.

“Necessary Margin” shall mean the margin required by the Company to maintain open positions. The details for each instrument are in the contract specifications.

“ Spike” shall mean an error quote with the following characteristics:

- a. a significant price gap;
- b. a price rebound in a short time period within a price gap;
- c. absence of rapid price movement before its appearance;
- d. absence of important macroeconomic indicators and/or corporate news of significant effect before its appearance.

“Non-Trading Operation” shall mean any operation involving the deposit of funds, withdrawal from a Client’s Account or the provision (return) of Credit.

“myAlpari Account Number/Client Agreement Number (CAN)” shall mean the unique number assigned to each Client upon acceptance of this Agreement.

“Transaction Size” shall mean the lot size multiplied by the number of lots.

“Transaction Day” shall mean a working day from Monday to Friday from 09:00 till 18:00 (GMT+4).

“Order” shall mean the Client’s instruction to the Company to open or close a position when the price reaches the order’s level.

“Open Position” shall mean the result of the first part of a completed transaction. In this case the Client shall be obliged to:

календарных месяцев подряд не было открыто ни одной позиции, не было выставлено ни одного отложенного ордера и не было совершено ни одной неторговой операции.

«Необходимая маржа» - требуемое Компанией денежное обеспечение для поддержания открытых позиций. Для каждого инструмента указана в спецификации контракта.

«Нерыночная котировка» - котировка, удовлетворяющая каждому из следующих условий:

- a. наличие существенного ценового разрыва;
- b. возврат цены в течение небольшого промежутка времени на первоначальный уровень с образованием ценового разрыва;
- c. отсутствие стремительной динамики цены перед появлением этой котировки;
- d. отсутствие в момент ее появления макроэкономических событий и/или корпоративных новостей, оказывающих значительное влияние на курс инструмента.

«Неторговые операции» – операция внесения на Счет Клиента, снятия денежных средств со Счета Клиента или предоставления (возврата) Кредита.

«Номер Личного Кабинета/Номер клиентского соглашения» – уникальный номер, предоставляемый каждому Клиенту, принявшему данное соглашение.

«Объем торговой операции» - произведение числа лотов на размер лота.

«Операционный день» – рабочий день с понедельника по пятницу с 09:00 до 18:00 (время GMT+4).

«Ордер» – распоряжение Клиента Компании открыть или закрыть позицию при достижении ценой уровня ордера.

«Открытая позиция» – результат первой части полной законченной транзакции. В результате открытия позиции у Клиента возникают обязательства:

- a. make a counter transaction of the same volume;
- b. maintain equity no lower than 20% of the margin.

- a. произвести противоположную сделку того же объема;
- b. поддерживать equity не ниже 20% необходимой маржи.

“Written Notification” shall mean a hard or electronic copy of any document (including faxes, emails, internal mail on the client terminal etc.) or an announcement on the “Company News” page on the Company’s website. A written notice is considered to be received by the Client:

«Письменное уведомление» - бумажная или электронная копия любого документа (включая факсы, e-mail, внутреннюю почту клиентского терминала и т.д.), объявление в разделе «Новости компании» на веб-сайте Компании. Письменное уведомление считается полученным Клиентом:

- a. an hour once it has been sent to the Client's email address;
- b. at the completion of transmission if sent by fax;
- c. seven calendar days after posting if sent by post;
- d. an hour after the news has been published in the “Company News” page on the Company's web-site.

- a. спустя один час после отправки на электронный адрес Клиента;
- b. в момент завершения отправки факса;
- c. через семь календарных дней с момента почтового отправления;
- d. через час после размещения объявления в разделе «Новости компании» на веб-сайте Компании.

“Floating Profit/Loss” shall mean non-fixed profit/loss on open positions at current market prices.

«Плавающие прибыли/убытки» / «Floating profit/loss» - незафиксированные прибыли/убытки по открытым позициям при текущих значениях курсов.

“Transaction” shall mean two deals of the same size in different directions (open and close a position): buy in order to sell or sell in order to buy.

«Полная законченная транзакция» - состоит из двух противоположных торговых операций с одинаковым объемом (открытие позиции и закрытие позиции): покупки с последующей продажей или продажи с последующей покупкой.

“Processing Center” shall mean a legal entity or its department that supports the informational and technological interaction between payment participants.

«Процессинговый центр» – юридическое лицо или его структурное подразделение, обеспечивающее информационное и технологическое взаимодействие между участниками расчетов.

“Business Day” shall mean a working day from Monday till Friday, with the exception of holidays in the Russian Federation.

«Рабочий день» – рабочий день с понедельника по пятницу, учитывающий праздничные и выходные дни, установленные в РФ.

“Storage Costs” shall mean the page on the Company's website with storage information (in the English language: http://www.alpari-forex.com/en/swaps_history/).

Раздел «История свопов» - раздел веб-сайта, в котором размещается информация о величине storage (на русском языке: http://www.alpari.ru/ru/swaps_history/).

“Company News page” shall mean the page on the Company's website where news is displayed (in the English language: <http://www.alpari-forex.com/en/cnews/>).

Раздел «Новости компании» - раздел веб-сайта, в котором размещаются новости Компании (на русском языке: <http://www.alpari.ru/ru/cnews/>).

“Lot size” shall mean the number of securities or base currency in one lot, as defined in the contract specifications.

“Request” shall mean the Client’s order to the Company to obtain a quote. Such a request shall not constitute an obligation to make a transaction.

“Internal Fund Transfer Request” shall mean an instruction given via the Client’s myAlpari account on the Company website to withdraw funds from the Client’s Account to another Account open within the Company.

“Withdrawal Request” shall mean an instruction given via the Client’s myAlpari account on the Company website to withdraw funds from the trading account and transfer them to the Client’s External Account or the Account of the Client’s Authorized Person, as specified in the instruction.

“Other Alpari Regulations” shall mean the Regulations on Non-trading Operations (hereinafter referred to as the “Regulations on NTO”), “PAMM-ACCOUNT” Service Regulations (hereinafter referred to as the “PAMM” Regulations) and Introducing Broker Regulations (hereinafter referred to as the “IB Regulations”). The documents in English are located at the following address: <http://www.alpari-forex.com/en/agreements/>.

“Terms of Business” shall mean the Terms of Business for MetaTrader 4 and Systematic, the ECN Terms of Business, the NDD Terms of Business and the Terms of Business for Alpari Direct, referred to collectively, located at the following address: <http://www.alpari-forex.com/en/agreements/>.

“Free Margin” shall mean funds on the trading account which may be used to open a position. The formula to calculate free margin is: equity necessary margin.

“Server” shall mean all programs and technology used to make and carry out the Client’s instructions, as well as presenting trading information in real-time, with consideration of the mutual obligations of the Client and Company in correspondence with the Terms of Business.

«Размер лота» - количество ценных бумаг или базовой валюты в одном лоте, определенное в спецификации контрактов.

«Распоряжение» – инструкция Клиента Компании на открытие/закрытие позиции, размещение, удаление или изменение уровня ордера.

«Распоряжение на внутренний перевод денежных средств» - распоряжение, переданное через Личный Кабинет Клиента с сайта Компании, целью которого является списание средств со Счета Клиента в пользу другого Счета, зарегистрированного в Компании.

«Распоряжение на вывод денежных средств» – распоряжение, переданное через Личный Кабинет Клиента с сайта Компании, целью которого является списание средств со Счета Клиента и вывод их на Внешний Счет Клиента или его Уполномоченного лица, указанного в распоряжении.

Регламенты – Регламент осуществления неторговых операций (далее – Регламент ОНТО), Регламент ПАММ-счет и Регламент Представляющего брокера. Документы на русском языке расположены по адресу: <http://www.alpari.ru/ru/agreements/>.

Регламенты торговых операций – Регламент торговых операций, Регламент торговых операций ECN.MT4 и NDD.MT4, Регламент торговых операций для платформы Alpari Direct, определяющие обработку и исполнение клиентских распоряжений. Документы на русском языке расположены по адресу: <http://www.alpari.ru/ru/agreements/>.

«Свободная маржа» - денежные средства на торговом счете, которые могут быть использованы для открытия новых позиций. Определяется по формуле: эквити минус необходимая маржа.

«Сервер» - все программы и технические средства, которые используются для обработки Инструкций Клиентов, исполнения Клиентских Распоряжений и для предоставления торговой информации в реальном времени (содержание информации определяется Компанией), с учетом

взаимных обязательств между Клиентом и Компанией согласно соответствующему Регламенту.

"myAlpari Service" shall mean the service providing a Client with a personal account on the Company's website, designed for the Client's identification, maintenance of accounts, records of operations and support.

«Сервис Личный Кабинет» - услуга, предоставляемая Клиенту, имеющему личный счет на сайте Компании, и предназначенная для идентификации Клиента, учета распоряжений по операциям, а также для размещения информации справочного характера и работы со счетами.

"Screenshot" shall mean a digital image taken by the Client or the Client's Authorized Person using the operating system or software in order to communicate what is displayed on the computer screen.

«Скриншот» — цифровое изображение, полученное с компьютера с помощью операционной системы или специальной программы, и показывающее в точности то, что видит Клиент или Уполномоченное лицо на экране монитора.

"Contract Specification" shall mean the principal trading terms (spread, lot size, minimum position volume, initial margin, margin for locked positions etc.) for each instrument. At the release of this document, this information in the English language is displayed at <http://www.alpari-forex.com/en/cspect/>.

«Спецификация контракта» - основные торговые условия (спред, размер лота, минимальный объем торговой операции, шаг изменения объема торговой операции, начальная маржа, маржа для локированных позиций и т.д.) для каждого инструмента. Спецификация на русском языке расположена по адресу: <http://www.alpari.ru/ru/cspect/>.

"Withdrawal" shall mean the withdrawal of funds from the Client's Account and their remittance to the Client or the Client's Authorized Person's bank details, as indicated by the Client in the "Withdrawal Request".

«Списание средств» – списание денежных средств со Счета Клиента и перечисление их на реквизиты Клиента или его Уполномоченного лица, указанные Клиентом в «Распоряжении на вывод денежных средств».

"Spread" shall mean the difference between the Ask and Bid prices.

«Спред» – выраженная в пунктах разница между котировками Ask и Bid.

"Client Account" shall mean any account opened by the Client at the Company including Transitory Accounts, trading accounts, partner accounts, Manager's accounts, Investor's accounts and other account types.

«Счет Клиента» - лицевой счет, торговый счет, счет партнера, счет управляющего, счет инвестора и другие счета Клиента, открытые в Компании.

"Company Account" shall mean the bank or/and electronic Account of the Company, and the Company Account in the Processing Center.

«Счет Компании» – банковский и/или цифровой Счет Компании, а также Счет Компании в процессинговом центре.

"Trading Platform" shall mean all programs and technology that present quotes in real-time, allow the placement/modification/deletion of orders and calculate all mutual obligations of the Client and the Company. A trading platform consists of a server and client terminal.

«Торговая платформа» – все программы и технические средства, которые предоставляют котировки в реальном времени, позволяют разместить/модифицировать/исполнить ордера и высчитать все взаимные обязательства между Клиентом и Компанией. Торговая платформа состоит из Сервера и Клиентского терминала.

“Trading Account” shall mean the unique personified register of all completed transactions, open positions, orders and non-trading operations on the trading platform.

“Fund Deposit Notification” shall mean a notification sent via the Client’s myAlpari account on the Company website to credit funds to the Client’s Account.

“Client’s Authorized Person” shall mean:

- a. an individual over 18 years of age, citizen and/or tax resident of any country, except for those listed in Addendum 1 to this Agreement authorized to perform or receive non-cash (bank and/or electronic) transfers on behalf of the Client, for the purpose of crediting funds to the Client’s Account or withdrawing funds from the Client’s Account;
- b. a legal body or entity of another business legal structure, organized under the existing laws of any country, except for those listed in Addendum 1 to this Agreement, authorized to perform or receive a non-cash (bank or/and electronic) transfer on behalf of the Client for the purpose of crediting funds to the Client’s Account or withdrawing funds from the Client’s Account.

“Order Level” shall mean the price indicated in the order.

“Security” shall mean any share, option, commodity, precious metal, interest rate, bond or stock index.

“Force Majeure” shall mean lack of conformity of the terms and conditions of the Company and the terms and conditions of the counterparty, current market situation, possibilities of software or hardware of the Company or other situations which cannot be foreseen.

«Торговый счет» – уникальный персонифицированный регистр учета операций в торговой платформе, на котором отражаются полные законченные транзакции, открытые позиции, неторговые операции и ордера.

«Уведомление на зачисление денежных средств» – уведомление, переданное через Личный Кабинет Клиента с сайта Компании, целью которого является зачисление средств на Счет Клиента.

«Уполномоченное лицо Клиента»:

- a. физическое лицо, достигшее 18 лет, являющееся гражданином и/или налоговым резидентом любой страны, за исключением стран, указанных в Приложении №1 к настоящему Соглашению, уполномоченное от имени Клиента осуществить или получить безналичный (банковский и/или цифровой) перевод с целью зачисления платежа на Счет Клиента или списания средств со Счета Клиента;
- b. юридическое лицо или лицо иной организационно-правовой формы, созданное в соответствии с законодательством любой страны за исключением стран, указанных в Приложении №1 к настоящему Соглашению, и находящихся в них, уполномоченные от имени Клиента осуществить или получить безналичный (банковский и/или цифровой) перевод с целью зачисления платежа на Счет Клиента или списания средств со Счета Клиента.

«Уровень ордера» - цена, указанная в ордере.

«Ценная бумага» - любая акция, опцион, драгоценный металл, процентная ставка, облигация или фондовый индекс.

«Чрезвычайная ситуация» - несоответствие условий Компании условиям контрагента, текущей рыночной ситуации, возможностям программного или аппаратного обеспечения Компании, и другие ситуации, которые нельзя предвидеть.

“Electronic Payment System” shall mean a payment system operating with electronic money.

ALPARI NZ LIMITED

«Электронная платежная система» – система платежей, оперирующая цифровыми деньгами.

ALPARI NZ LIMITED

Territorial limitations

1. As of _____ the Company shall not render the “myAlpari” service to legal entities or other corporate bodies incorporated in accordance with the laws of the following countries and having a principal place of business there, as well as citizens and tax residents of these countries:

- Albania;
- Andorra;
- Austria;
- Belgium;
- British Columbia;
- Canada;
- Croatia;
- Cyprus;
- Denmark;
- Finland;
- France;
- Germany;
- Gibraltar;
- Greece;
- Iceland;
- Ireland;
- Israel;
- Italy;
- Japan;
- Latvia;
- Liechtenstein;
- Luxembourg;
- Malta;
- Monaco;
- Montenegro;
- Netherlands;
- New Zealand;
- Norway;
- Portugal;
- Romania;
- Serbia;
- Slovakia;
- Slovenia;
- Sweden;
- Switzerland;
- United Kingdom;
- United States of America.

2. The territorial limitations do not have retroactive force and expand only on clients, wishing to enter into the Client Agreement after putting the above limitations into operation.

Территориальные ограничения

1. С _____ (дата) Компания не предоставляет сервис «Личный Кабинет» юридическим лицам и лицам иной организационно-правовой формы, созданным в соответствии с законодательством следующих стран и находящимся в них, а также гражданам и налоговым резидентам этих стран:

- Австрия;
- Албания;
- Андорра;
- Бельгия;
- Британская Колумбия;
- Великобритания;
- Германия;
- Гибралтар;
- Греция;
- Дания;
- Израиль;
- Ирландия;
- Исландия;
- Италия;
- Канада;
- Кипр;
- Латвия;
- Лихтенштейн;
- Люксембург;
- Мальта;
- Монако;
- Нидерланды;
- Новая Зеландия;
- Норвегия;
- Португалия;
- Румыния;
- Сербия;
- Словакия;
- Словения;
- Соединенные Штаты Америки;
- Финляндия;
- Франция;
- Хорватия;
- Черногория;
- Швейцария;
- Швеция;
- Япония.

2. Территориальные ограничения не имеют обратной силы и распространяются только на клиентов, желающих заключить Клиентское соглашение после введения в действие вышеуказанных ограничений.